

МУШНИ ЛАСУРИА



“ДРУГ БЕЗ ДРУГА НАС ПРОСТО НЕТ...”

БАЛЛАДА О БЛУДНОМ СЫНЕ

Его никто не ждал: ни дети, ни жена.
Зачем ему семья? Обузою она
Является тому, кто милый кров оставил.
Сегодня он обут, а завтра он разут.
Он — блудный сын, и что ему семейный суд,
Когда он пренебрѣг всем сводом кровных правил.

Но вышло так, что вдруг его печальный путь
Внезапно повернул к родимому порогу...
Друзья? Нет, не о них болит и ноет грудь...
Зачем идти домой?
Иди куда-нибудь!
Но вдруг пустился он в обратную дорогу.

Две мысли жили в нём. Две грани. Две души.
А проще говоря, в одном — два человека.
Когда страдал один,
Другой кричал: глуши
Ненужную тоску и в новый край спешу,
Ищи случайный кров для нового ночлега!

ЛАСУРИА Мушни Таевич родился в 1938 году, известный абхазский поэт, учившийся в России. Автор нескольких сборников, переведённых на русский язык в 1960–1980 годы.

Что было позади? Моря и корабли...
Машины, поезда, мечты и сновиденья...
Дорога в Никуда... На самый край земли!
Так вот куда его порывы завели,
В которых видел он свет вешего прозренья!

Что было позади? Солёный вкус слезы.
Что было позади? Души невнятный ропот,
Туманный дым надежд да юности следы,
Да горькие плоды сердечной пустоты,
Да прожитых годов почти ненужный опыт.

Он одиноко шёл, по-своему смотря
На небеса, на мир, торжественный и чудный...
Не холод и не зной, а горечь бытия —
Вот всё, что ощущало блудное дитя...
И пробил час — домой сын воротился блудный.

Все рады. Он один почувствовал печаль.
Уже он вне себя.
Уже глядит на двери.
Его опять зовёт неведомая даль...
Неужто до утра жить в этом доме? Жаль!
И снова он влюблён во все свои потери!

Перевёл Ст. Куняев

РАЗГОВОР С МОРЕМ

Море шепчет:
— О чём грустишь,
К берегам моим тихо выйдя,
И задумчиво так стоишь,
И глядишь, ничего не видя!

— Что с тобою? — звенит волна. —
Что случилось с твоей душою?
Или та, на весь мир одна,
Стала вдруг для тебя чужою?

Или много в твоей судьбе
Тех, кто с дружбой спешил легковесной?
Или стало трудно тебе
По строке вынашивать песню?

Или так очевидна тшета
Дней твоих под сенью небесной,
Или так недоступна мечта,
Та, которую звал с надеждой?

Дай плечо мне —
Тоску отпущу,
Дай свой взор —
Очарую бездной.
Дай огонь твой —
В пожар превращу,
Сердце дай —
Переполню песней!

Прикипай
К моим парусам,
Синевою моей напейся,
Видишь —
Небо послушно нам!
Будь со мной.
На меня надейся.

Друг без друга нас просто нет,
Стихнет в сердце и звон, и пеньё.
Я — не море, ты — не поэт,
Если мы прекратим наступленье!

Перевёл А. Передреев

* * *

Горы Абхазии,
Вы словно груди
Древней моей страны!
Вьются речушек
Молочные струи
Из голубизны.

Дикие козы,
Как по тревоге,
Выскочили на склон.
Но у охотника
Крепкие ноги,
Смел и опытен он!

Где бы я ни был,
Гордый Эрца́ху,
Я у тебя в плену,
Ты, воспитавший
Нашу отвагу, —
Дай на тебя взгляну!

За перевалом
Взглядом окину
Острый пик Гуара́п.
Надо взобратсья мне
На вершину
За птицей акап-ка́п.

Горы Абхазии,
Вы словно груди
Древней моей страны!
Вьются речушек
Молочные струи
Из голубизны!

Перевёл Ст. Куняев

.....

Поздравляем выдающегося поэта Абхазии, друга Николая Рубцова, Анатолия Передреева и Вадима Кожинова, преданного друга России, с восьмидесятилетием! Вся его творческая жизнь — это укрепление дружбы между народами Советского Союза и государствами, возникшими после его рукотворного распада. Мушни Ласуриа известен как поэт, который перевёл Руставели “Витязь в тигровой шкуре” на абхазский язык, а совсем недавно он закончил и издал для абхазского читателя перевод пушкинского романа “Евгений Онегин”. Честь и хвала тебе, великий труженик!